Дмитрий Николаевич Садовников,

Sten'ka Razin

tradukita de Tr. Jacob Robbins

1. From beyond the wooded island
To the river wide and free
Proudly sailed the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry.

2. On the first is Stenka Razin
With a princess at his side,
|: Drunken, holds a marriage revel
With his beautiful young bride. :|

3. But behind them rose a whisper,
"He has left his sword to woo;
|: One short night, and Stenka Razin
Has become a woman too!" :|

4. Stenka Razin hears the jeering
Of his discontented band,
|: And the lovely Persian princess
He has circled with his hand. :|

. . .

Дмитрий Николаевич Садовников,

Volga, Volga (Stenjka Rasin)

tradukita de Kristian Langgaard

De malantaŭ la insulo
sur la ondoj de l' river'
iras ŝipoj multkoloraj,
flirtas flagoj en aer'.

Sur l' antaŭa Stenjka Razin;
festas la edziĝon li
al princino el Persujo
en varmega amebri'.

Sed la viroj murmuregas:
"Tute li forgesis nin.
Nin virino anstataŭos.
Li fariĝis mem virin"'

Tiun mokon aŭdas Stenjka,
la terura ataman'.
Ĉirkaŭbrakas la persinon
li per sia forta man'.

. . .

Дмитрий Николаевич Садовников,

Stenka Rasin

tradukita de N. N. 21

In den Wellen hinter Inseln
Ziehen Kähne malerisch, -
|: Fangen leis an aufzuwachen,
Bang ist jedes Angesicht. :|

Stenka Rasin vorn als erster,
Selig in der Trunkenheit,
|: Hält im Arme die Prinzessin,
Die er eben erst befreit. :|

....
....
....
....

....
....
....
....

. . .

Дмитрий Николаевич Садовников,

Sten'ka Razin

tradukita de Frieder Weigold

1. De l' insulo, de la verda,
Dum la tempo de la car',
Naĝas vico da boatoj,
La arme' de l' kozakar'.

2. Sur l'unua Sten'ka Razin.
Oni gaja vidas lin.
Feliĉega tiu tago!
Li edziĝis kun princin'.

3. Ŝi mallevas la okulojn
Kvazaŭ inter viv' kaj mort'
Ŝi aŭskultas en silento
Al sincera, firma vort'.

4. Liaj viroj tamen grumblas:
"Post nur unu nokto jam
Faris ŝi lin mem virino.
Li perfidas nin pro am'!"

. . .

5. His black brows have come together As the waves of anger rise, |: And the blood comes rushing swiftly To his piercing, jet-black eyes. :|	Li la nigrajn brovojn sulkas Fulmotondro estas li. En okuloj liaj estas nun videbla sangebri'.	....	5. Tion aŭdas kolerante... La kozaka kapitan'. Kaj li kaptas la princinon, Per la forta, ega man'.
6. "I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand," |: Echo rolls the pealing thunder Of his voice across the land. :|	"Nu fordonu, mi trezoron la plej belan de l' amant'!" sonas lia tondrovoĉo trans la ondojn al la strand'.	....	6. Fulmas la okuloj duraj, Flame ŝtormas la koler'! Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer':
7. "Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun, |: You have never seen a present From the Cossack of the Don. :|	La princino mortpaliĝas (Timo estas en l' okul') kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la terurul':	Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib, |: All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitvertreib. :|	7. "Ion ajn, eĉ mian kapon Ja fordonus mi por vi! La feliĉon mi ja trovis. Ĉio estas ŝi por mi!
8. And that peace might rule as always All my free-born men and brave, |: Volga, Volga, mother Volga, Volga, make this girl a grave." :|	"Volga, Volga, patrineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Donkozakoj donis tian-ĉi al vi!	Wolga, Wolga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du dahin, |: Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :|	8. Volga, Volga, kara panjo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordonas mi?
9. With a sudden, mighty movement, Razin lifts the beauty high, |: And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :|	Inter liberuloj estu - Volga, Volga, patrinet' nek malpaco nek batalo! Tial - jen la virinet'!"	....	9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa belulin': Volga, Volga, kara panjo - La oferon - prenu ĝin!"
...	...	...	...

10. Now a silence like the grave sinks
To all those who stand to see,
|: And the battle-hardened Cossacks
Sink to weep on bended knee. :|

Kaj li ĵetas la persinon
(la plej karan sur la ter')
en la bluan profundaĵon,
kaj ŝin glutas la river'.

Vorn als erster Stenka Rasin
Hebt das Weib in wilder Wut, -
|: Wolga, Wolga, nimm ein Opfer!
Und er wirft sie in die Flut. :|

10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj,
Dum ektimas la princin' -
Ve, deborde ŝin li puŝas! -
Kaj la ondoj voras ŝin!

11. "Dance, you fool, and men, make merry!
What has got into your eyes?
|: Let us thunder out a chanty
Of a place where beauty lies." :|

"Nun agordu balalajkojn!
Ludi, danci volas ni!
Estu gajaj, kamaradoj
je la belmemor' pri ŝi!"

Und er sieht sie untergehen,
Hört noch ihren Jammerschrei:
|: Stirb als Opfer meiner Treue!
Stenka Rasin, er ist frei. :|

11. "Diabloj! Kial vi silentas?
Dancu, kantu ja pro ŝi!
Kaj eksonu la kantado,
La fratara melodi'!"

12. From beyond the wooded island
To the river wide and free,
|: Proudly sail the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry. :|

Jen dum kanto, danco, ludo
sur la ondoj de l' river'
iras ŝipoj multkoloraj,
flirtas flagoj en aer'.

Und die Kähne ziehen weiter,
Und die Kähne ziehen fort,
|: Und die Wolga fließet weiter
Über diesen Schreckensort.

12. De l' insulo, de la verda,
Dum la tempo de la car',
Naĝas vico da boatoj,
La arme' de l' kozakar'.

. . .

. . .

. . .

. . .

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de Дмитрий Николаевич Садовников *(Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, ∗1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.*

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en ***http://ingeb.org/songs/stenkara.html****.*

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de Дмитрий Николаевич Садовников *(Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, ∗1847 – †1883) en Esperanton de* Kristian Langgaard *(∗1894 – †1957).*

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “http://www.esperantonia.dk”, kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, ***lars.kromann@mail.dk****). Vidu la retejon* ***http://www.esperantonia.dk/volga.htm****. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple:* ***http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm****. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon* ***http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm****.*

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de Дмитрий Николаевич Садовников *(Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, ∗1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.*

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en ***http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html****. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en* ***http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm****. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon* ***http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin****.*

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de Дмитрий Николаевич Садовников *(Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, ∗1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.*

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.